

Ana Carolina Sánchez y Yandira Guerreiro  
Universidad del Zulia, Maracaibo, Venezuela  
anacarolinasan@cantv.net; guerreiroy@gmail.com



### Stratégies de relativisation en yukpa

**Résumé :** Le processus de relativisation en yukpa, l'une des langues caraïbes parlées à l'Ouest du Venezuela par environ 4.000 personnes, a été rapporté comme étant semblable à celui de l'espagnol, qui se produit à travers une phrase relative introduite par « que » équivalent en yukpa à « kach » (Rosales, 1997). Il a été démontré que dans certaines langues caraïbes un tel processus se fait grâce à l'affixation par nominalisations déverbales. L'objectif de ce travail est de confirmer l'existence des phrases relatives en yukpa comme processus unique de relativisation et de découvrir les différentes positions de ces phrases par rapport à la tête. Des phrases ont été élicitées pour inclure des propositions relatives i) aux différents temps verbaux, ii) pour des phrases nominales occupant la position de sujet et objet et iii) on a inclus des verbes transitifs et intransitifs. En effet, en yukpa, les phrases relatives introduites par « kach » existent, mais on a également observé des processus de nominalisation déverbale à leur place, où le préfixe « n » fonctionne comme nominalisateur d'objet. On a pu aussi observer que la phrase relative occupe une position post-nominale immédiate ou séparée de la tête et que la nominalisation peut être pré ou post-nominale.

**Mots-clés :** relativisation, nominalisation, yukpa

**Resumen :** El proceso de relativización en yukpa, una de las lenguas caribes habladas en el occidente de Venezuela por cerca de 4.000 personas, ha sido referido ser similar al del español, que ocurre a través de una cláusula relativa introducida por el relativizador «que» equivalente en yukpa al relativizador «kach» (Rosales, 1997). En algunas lenguas caribes se ha demostrado que dicho proceso se hace a través de afijación por nominalizaciones deverbales. El objetivo de este trabajo es confirmar la existencia de las cláusulas relativas en yukpa como único proceso de relativización y descubrir las diferentes posiciones que éstas puedan tener con respecto a la cabeza. Se elicitaron oraciones que incluyeran cláusulas relativas i) en diferentes tiempos verbales, ii) para frases nominales que ocuparan posición de sujeto y objeto y iii) se incluyeron verbos transitivos e intransitivos. Efectivamente las cláusulas relativas en yukpa introducidas por «kach» existen, pero también se observaron procesos de nominalización deverbal como sustituto de ellas, donde el prefijo «n» es un nominalizador de objeto. También se observó que la cláusula relativa ocupa una posición postnominal inmediata o separada de la cabeza y que la nominalización puede ser pre o postnominal.

**Palabras clave:** relativización, nominalización, yukpa.

### Relativization Strategies in yukpa

**Abstract :** Relativization process in Yukpa, one of the Cariban languages spoken in western Venezuela by around 4.000 persons, is made by means of a structure similar to the Spanish one with a finite clause introduced by the relativizer *kach* (Rosales, 1997). Studies about Cariban languages have demonstrated that relativization is made through a nominalization process (Derbyshire, 1999: 56). The purpose of this paper is to examine which the various strategies of relativization in yukpa are. Sentences including relative clauses in different tenses, for noun phrases working as subject and object, with transitive and intransitive verbs were elicited. In fact, relative clauses introduced by *kach* exist in Yukpa. Nevertheless, an alternative form was obtained where relativization was made through a nominalization process using the prefix *n-* as a nominalizer of object. Relative clauses with *kach* are always placed in an immediate or separate postnominal position, while nominalization may be either prenominal or postnominal.

**Keywords:** relativization, nominalization, Yukpa.

### Introducción

El yukpa, lengua perteneciente a la familia lingüística caribe, es hablada por unas 4.000 personas en el occidente de Venezuela y también cuenta con hablantes en Colombia. En los últimos años ha habido un auge considerable con respecto al estudio de las lenguas caribes, cuyos máximos exponentes son posiblemente Desmond Derbyshire y Spike Gildea. Sin embargo, el yukpa no había sido tomado muy en cuenta como objeto de estudio sino hasta hace poco tiempo, cuando algunos lingüistas comenzaron a dedicarse al estudio del mismo. En general, tenemos en el yukpa una lengua efectivamente comprobada como caribe pero que en las descripciones hechas ha sido mostrada un tanto diferente al resto de las lenguas de la familia.

El objetivo de este trabajo es presentar una descripción de las estrategias de relativización. Tenemos algunas referencias (Rosales, 1997) que indican que la relativización en yukpa se hace a través de una cláusula introducida por un relativizador, sin embargo, se ha demostrado que, en las lenguas caribes, ésta se hace a través de nominalizaciones deverbales. Lo mencionado anteriormente hace de este objetivo, por supuesto, uno bien importante referido a la posibilidad de comprobar más la “caribidad” del yukpa dadas las diferencias mencionadas anteriormente con respecto al resto de la familia.

### Metodología

La presente investigación es de tipo descriptivo en el área de la morfosintaxis. Se hicieron elicitaciones de alrededor de 100 oraciones oraciones que contenían cláusulas relativas restrictivas. Se pidieron oraciones con verbos transitivos e intransitivos en diferentes tiempos tanto en la oración principal como en la subordinada y con un vocabulario familiar al grupo indígena y relacionado con su contexto cotidiano. Todas las cláusulas relativas eran afirmativas y tenían cabeza que constituían frases nominales funcionando como sujeto y como objeto.

Se utilizaron dos informantes: Jorge Shanupa, yukpa nacido y residiendo en la Misión del Tocuco, en la Sierra de Perijá, quien actualmente tiene 34 años, y José Libardo Mikecheri, yukpa de 32 años también nacido y residiendo en la región del Tocuco. Ambos informantes tienen una condición lingüística bilingüe: yukpa-español.

Para la recolección de datos se hicieron varias entrevistas en Maracaibo y Machiques, de las cuales se tomaron todas las anotaciones necesarias para su futuro análisis.

En lo relativo a la presentación de los datos, es necesario indicar que cada oración ocupa cuatro filas que corresponden a lo siguiente:

- 1ra. Fila: Forma superficial, que es la que corresponde a lo producido oralmente por el Informante y luego es transcrita fonéticamente.
- 2da. Fila: Se encuentra la misma forma superficial dividida en morfemas<sup>1</sup>.
- 3ra. Fila: En esta fila encontramos la glosa.
- 4ta. Fila: Aparece la traducción al español<sup>2</sup>.

Por ejemplo:

Kahcha	nükpomak	Forma superficial
Kahcha	nük-po-mak	División morfé mica
Niño	dormir-PROG-estar	Glosa
<i>El niño está durmiendo</i>		Traducción

Las abreviaturas empleadas en las glosas morfé micas son las siguientes: 0=impersonal/indefinido, REL=Relativizador, PAS=Pasado, PAS PROG= Pasado Progresivo, FUT= Futuro, NMLZR= Nominalizador.

### Algunos estudios sobre estrategias de relativización en lenguas caribes

Hoff (1968), para el caribe de Surinam, describe la “categoría ni-”, encontrada sólo en verbos transitivos que deriva una nominalización que es poseída no por sobre quien normalmente recae la acción sino por quien o que la ejecuta. Por ejemplo:

(A) Moosé	[anaaróop(o)]	oomiyááko	pooko.
moose	a-n-aaro-xpo	oomiyaako	pooko
esta	2-NMLZR-O- llevarPERFEC.NOM	muchacha	con

*Con esta muchacha que fue llevada por ti. (Lit. Con tu llevada muchacha)*

Derbyshire (1985) establece que todo lo que se traduce en inglés como cláusulas subordinadas son nominalizaciones en Hixkaryana y que esas nominalizaciones ocurren bien sea como sujetos siendo complementos del verbo independiente o como objetos de una postposición en frases adverbiales. Por ejemplo:

- (B) [Manawasi hona Waraka ni-nyake-ni-ri] Uhutwehe.  
Manao a Waraka NMLZR-O-enviar- Yo-conocer-30  
AcciónNOM-POS

*Yo conozco al que Waraka envió a Manao* (Lit. Yo conozco al enviado de Waraka a Manao).

Koehn y Koehn (1986) describen una combinación de morfología nominalizadora “-ny-...-ry”. Por ejemplo:

- (C) i-ni-mero-ri  
1-NMLZR-O-escribir-NOM  
*lo que yo estoy escribiendo* (Lit. mi escrito)

Carson (1982) también describe el prefijo ni- como el pronombre relativo de objeto en una cláusula relativa. Por ejemplo:

- (D) u-n-tiri-Ø  
1-NMLZR-O-dar-NOM  
*lo que yo doy*

Armellada (1943b) para el pemón, describe el prefijo n- como medio para formar cláusulas relativas de objeto. Ejemplo:

- (E) tapui [ u-n-amue-pue]  
casa 1-NMLZR-O-techar-PAS  
*La casa que yo teché* (Lit. mi techada casa)

En todos los estudios mencionados anteriormente, se describe un prefijo “n-“ o alguna variante del mismo, como nominalizador de verbos para construcciones que funcionan como cláusulas relativas en otros idiomas como el español. Sin embargo, Rosales (1997), para el yukpa, dice que la estrategia de relativización es a través de cláusulas relativas introducidas por el relativizador “kach”, tal como ocurre en el español. Ejemplo:

- (F) a. Mash shamatane ormak [kach wunküpe wonetanne].  
esta muchacha V-base (Inf.ser) que español V-base (Inf.hablar)  
*Ésta es la muchacha que habla español.*

b. Yukpa	kach	awür	kowape	esare	kokoshtoro	nehketa.
yukpa	[kach	awür	kowape	esare]	kokoshtoro	nehketa
el.hombre	que	yo	ayer	V-base (inf.ver)	esta.mañana	V-base (inf salir)

*El hombre que yo vi salió esta mañana.*

## Descripción de la cláusula relativa en yukpa

Existen en yukpa cláusulas relativas introducidas por el relativizador *kach*. Estas cláusulas relativas funcionan de manera similar a las del español. Veamos los siguientes ejemplos.

**TIPO 1:** Verbo de la oración principal (VOP) = intransitivo  
 Verbo de la cláusula relativa (VCR) = intransitivo  
 Nombre relativizado (NR) = sujeto  
 Función del nombre relativizado en la CR (FNR) = sujeto

(1) Worihpa		[kach	natka] <sub>CR</sub>	osenkepmak.
worihpa		kach	natka	osenke-p-mak
mujer		REL	llegar.PAS	reír-PROG-estar

*La mujer que llegó se está riendo.*

(2) Kahcha	[kach	asünpomak] <sub>CR</sub>	sütarkepmak.
kahcha	kach	asün-po-mak	sütarke-p-mak
niño	REL	saltar-PROG-estar	gritar-PROG-estar

*El niño que está saltando está gritando.*

**TIPO 2:** VOP = intransitivo  
 VCR = transitivo  
 NR = sujeto  
 FNR = sujeto

(3) Kahcha	[kach	vii	uktipo] <sub>CR</sub>	nukpomak.
kahcha	kach	vii	uktipo	nuk-po-mak
niño	REL	árbol	cortar.PAS	dormir-PROG-estar

*El niño que cortó el árbol está durmiendo.*

(4) Küpa	[kach	kamio	ürumat] <sub>CR</sub>	vinai	natka.
küpa	kach	kamio	ürumat	vinai	natka
hombre	REL	carro	manejar.PAS	tarde	llegar.PAS

*El hombre que manejó el carro llegó tarde.*

**TIPO 3: VOP = intransitivo**

VCR = transitivo

NR = sujeto

FNR = objeto

- (5) Kahcha [kach piru isikat]<sub>CR</sub> nükseprakan.  
 kahcha kach piru isikat nükseprakan  
 niño REL perro morderPAS dormirFUT

*El niño al que el perro mordió dormirá.*

- (6) Küpa [kach awü esare]<sub>CR</sub> osenkepne.  
 küpa kach awü esare osenkepne  
 hombre REL 1 ver.PAS reír.PAS

*El hombre que yo vi se estaba riendo.*

**TIPO 4: VOP = transitivo**

VCR = intransitivo

NR = sujeto

FNR = sujeto

- (7) worihpa [kach nukpomak]<sub>CR</sub> maisha enape.  
 worihpa kach nuk-po-mak maisha enape  
 mujer REL dormir-PROG-estar arepa comer.PAS

*la mujer que está durmiendo se comió la arepa.*

- (8) Kahcha [kach shinipmak]<sub>CR</sub> poroto üwot.  
 kahcha kach shini-p-mak poroto üwot  
 niño REL llorar-PROG-estar mono pegar.PAS

*El niño que está llorando le pegó al mono.*

**TIPO 5: VOP = transitivo**

VCR = transitivo

NR = sujeto

FNR = sujeto

- (9) Kahcha [kach shishi utupmak]<sub>CR</sub> maisha enapomak.  
 kahcha kach shishi utu-p-mak maisha ena-po-mak  
 niño REL leche vender-PROG-estar arepa comer-PROG-estar

*El niño que vende la leche se está comiendo la arepa.*

- (10) Küpa [kach münü ema]<sub>CR</sub> kawra iwuhkasen.  
 küpa kach münü ema kawra iwuhkasen  
 hombre REL casa comprar.PAS cabra ordeñar.FUT

*El hombre que compró la casa ordeñará la cabra.*

**TIPO 6:** VOP = transitivo  
 VCR = transitivo  
 NR= sujeto  
 FNR = objeto

- (11) Kahcha [kach Juan üwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak  
 kahcha kach Juan üwot maisha ena-po-mak  
 niño REL Juan pegar.PAS arepa comer-PROG-estar  
*El niño al que Juan le pegó se está comiendo la arepa.*

- (12) Kawra [kach María iwuhkasen]<sub>CR</sub> kuna enapomak.  
 kawra kach María iwuhkasen kuna ena-po-mak  
 cabra REL María ordeñar.FUT agua comer-PROG-estar  
*La cabra que María ordeñará está tomando agua.*

**TIPO 7:** VOP = transitivo  
 VCR = intransitivo  
 NR = objeto  
 FNR = sujeto

- (13) Küpa isho esare [kach nukpomak]<sub>CR</sub>.  
 küpa isho esare kach nuk-po-mak  
 hombre tigre ver.PAS REL dormir-PROG-estar  
*El hombre vió al tigre que está durmiendo.*

- (14) Worihpa kahcha üwot [kach vinai natka]<sub>CR</sub>  
 worihpa kahcha üwot kach vinai natka  
 mujer niño pegar.PAS REL tarde llegar.PAS  
*La mujer le pegó al niño que llegó tarde.*

**TIPO 8:** VOP = transitivo  
 VCR = transitivo  
 NR = objeto  
 FNR = sujeto

- (15) Worihpa poroto üwot [kach maku enape]<sub>CR</sub>  
 worihpa poroto üwot kach maku enape  
 mujer mono pegar.PAS REL mango comer.PAS  
*La mujer le pegó al mono que se comió el mango.*

- (16) Piru kahcha isika [kach shishi enape]<sub>CR</sub>.  
 piru kahcha isika kach shishi enape  
 perro niño morderPAS REL leche comerPAS  
*El perro mordió al niño que se tomó la leche.*

**TIPO 9: VOP = transitivo**

VCR = transitivo

NR = objeto

FNR = objeto

- (17) Worihpa münü ema [kach María utu]<sub>CR</sub>.  
 worihpa münü ema kach María utu  
 mujer casa comprar.PAS REL María vender.PAS

*La mujer compró la casa que María vendió.*

- (18) Piru maisha isika [kach María ürü]<sub>CR</sub>.  
 piru maisha isika kach María ürü  
 perro arepa morder.PAS REL María preparar.PAS

*El perro mordió la arepa que María preparó.*

Como observamos, podemos obtener diversas cláusulas relativas restrictivas introducidas por el relativizador *kach*, el cual puede omitirse y tendríamos oraciones como las siguientes:

- (19) a. Worihpa [kach natka]<sub>CR</sub> osenkepmak.

- b. Worihpa [natka]<sub>CR</sub> osenkepmak.

*La mujer que llegó se está riendo.*

- (20) a. Kahcha [kach vii uktipo]<sub>CR</sub> nukpomak.

- b. Kahcha [vii uktipo]<sub>CR</sub> nukpomak.

*El niño que cortó el árbol está durmiendo.*

- (21) a. Worihpa [kach nukpomak]<sub>CR</sub> maisha enape.

- b. Worihpa [nukpomak]<sub>CR</sub> maisha enape.

*La mujer que está durmiendo se comió la arepa.*

- (22) a. Kahcha [kach shishi utupmak]<sub>CR</sub> maisha enapomak.

- b. Kahcha [shishi utupmak]<sub>CR</sub> maisha enapomak.

*El niño que vende la leche se está comiendo la arepa.*

- (23) a. kahcha [kach Juan üwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak.

- b. kahcha [Juan üwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak.

*El niño al que Juan le pegó se está comiendo la arepa.*

- (24) a. Küpa isho esare [kach nukpomak]<sub>CR</sub>.

- b. Küpa isho esare [nukpomak]<sub>CR</sub>.

*El hombre que mató al tigre está durmiendo.*

- (25) a. Worihpa poroto üwot [kach maku enape]<sub>CR</sub>.

- b. Worihpa poroto üwot [maku enape]<sub>CR</sub>.

*La mujer le pegó al mono que se comió el mango.*



- (26) a. Worihpa münü ema [kach María utu]<sub>CR</sub>.  
 b. Worihpa münü ema [María utu]<sub>CR</sub>.  
*La mujer compró la casa que María vendió.*

En 19a, 20a, 21a, 22a, 23a, 24a, 25a y 26a podemos observar la presencia del relativizador *kach* mientras que en 19b, 20b, 21b, 22b, 23b, 24b, 25b y 26b podemos ver las mismas oraciones sin el relativizador *kach*.

### La nominalización como estrategia de relativización en yukpa

Al elicitar cláusulas relativas restrictivas en yukpa, obtuvimos un proceso de nominalización que funciona como estrategia para relativizar nombres. Ésta es una relativización de nombres funcionando como objeto en la cláusula relativa. Veamos los siguientes ejemplos:

- (27) a. Kahcha [kach piru isikat]<sub>CR</sub> nükseprakan.  
 kahcha kach piru isikat nükseprakan  
 niño REL perro morder.PAS dormir.FUT  
*El niño al que el perro mordió dormirá*
- b. Kahcha [piru nisikat]<sub>CR</sub> nükseprakan.  
 kahcha piru n-isikat nükseprakan  
 niño perro NMLZR.O-morder dormir.FUT

*El niño al que el perro mordió dormirá.* (Lit. El niño lo mordido por el perro dormirá).

Podemos observar como en 27a aparece el verbo *isikat* en la cláusula relativa que luego aparece en 27b con el prefijo nominalizador *n-* haciendo la función de una relativización.

A continuación podemos ver otros ejemplos donde el mismo verbo que está en las oraciones “a” aparece en las oraciones “b” con el prefijo nominalizador *n-*, lo que nos demuestra que efectivamente la nominalización deverbal en yukpa, al igual que en otras lenguas caribes, es utilizada como estrategia de relativización.

- (28) a. Küpa [kach awü esare]<sub>CR</sub> osenkepne.  
 küpa kach awü esare osenkepne  
 hombre REL 1 ver.PAS reirPASPROG  
*El hombre que yo vi se estaba riendo.*
- b. Küpa [awü nesare]<sub>CR</sub> osenkepne.  
 küpa awü n-esare osenkepne  
 hombre 1 NMLZR.O-ver reir.PASPROG

*El hombre que yo vi se estaba riendo.* (Lit. El hombre lo visto por mi se estaba riendo).

- (29) a. Kahcha [kach Juan üwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak.  
 kahcha kach Juan üwot maisha ena-po-mak  
 niño REL Juan pegar.PAS arepa comer-PROG-estar

*El niño al que Juan le pegó se está comiendo la arepa.*

- b. Kahcha [Juan nüwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak.  
 kahcha Juan n-üwot maisha ena-po-mak  
 niño Juan NMLZR.O-pegar.PAS arepa comer-PROG-estar

*El niño al que Juan le pegó se está comiendo la arepa.* (Lit. El niño lo pegado por Juan se está comiendo la arepa).

- (30) a. Kawra [kach María iwuhkasen]<sub>CR</sub> kuna enapomak.  
 kawra kach María iwuhkasen kuna ena-po-mak  
 cabra REL María ordeñar.FUT agua comer-PROG-estar

*La cabra que María ordeñará está tomando agua.*

- b. Kawra [María niwukkasen]<sub>CR</sub> kuna enapomak.  
 kawra María n-iwuhkasen kuna ena-po-mak  
 cabra María NMLZR.O-ordeñar.FUT agua comer-PROG-estar

*La cabra que María ordeñará está tomando agua.* (lit. la cabra lo ordeñado por María está tomando agua).

- (31) a. Worihpa münü ema [kach María utu]<sub>CR</sub>.  
 worihpa münü ema kach María utu  
 mujer casa comprar.PAS REL María vender.PAS

*La mujer compró la casa que María vendió.*

- b. Worihpa münü ema [María nutu]<sub>CR</sub>.  
 worihpa münü ema María n-utu  
 mujer casa comprar.PAS María NMLZR.O-vender.PAS

*La mujer compró la casa que María vendió.* (Lit. la mujer compró la casa lo vendido por María).

- (32) a. piru maisha isika [kach María ürü]<sub>CR</sub>.  
 piru maisha isika kach María ürü  
 perro arepa Morder.PAS REL María preparar.PAS

*El perro mordió la arepa que María preparó.*

b.	Piru	maisha	isika	[María	nürü] <sub>CR</sub> .
	piru	maisha	isika	María	n-ürü
	perro	arepa	morder.PAS	María	NMLZR.O-preparar.PAS

*El perro mordió la arepa que María preparó.* (Lit. el perro mordió la arepa lo mordido por María).

### El orden de los constituyentes en las diferentes estrategias de relativización

Se observó que las dos estrategias de relativización tienen diferentes consecuencias para el orden de los constituyentes.

La cláusula relativa introducida por *kach* ocupa siempre una posición postnominal inmediata o separada de la cabeza. Así podemos presentar los siguientes ejemplos donde el nombre relativizado se encuentra subrayado y observamos cómo la cláusula relativa está separada o no de su cabeza pero siempre postnominal:

- (33) a. Kahcha [kach piru isikat]<sub>CR</sub> nükseprakan.  
 b. Kahcha nükseprakan [kach piru isikat]<sub>CR</sub>.  
*El niño al que mordió el perro dormirá.*
- (34) a. Küpa [kach awü esare]<sub>CR</sub> osenkepne.  
 b. Küpa osenkepne [kach awü esare]<sub>CR</sub>.  
*El hombre que yo vi se estaba riendo*
- (35) a. Kahcha [kach Juan üwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak.  
 b. Kahcha maisha enapomak [kach juan üwot]<sub>CR</sub>.  
*El niño al que Juan le pegó se está comiendo la arepa.*
- (36) a. Kawra [kach María iwuhkasen]<sub>CR</sub> kuna enapomak.  
 b. Kawra kuna enapomak [kach María iwuhkasen]<sub>CR</sub>.  
*La cabra que María ordeñará está tomando agua.*
- (37) a. Worihpa münü ema [kach María utu]<sub>CR</sub>.  
 b. Worihpa münü [kach María utu]<sub>CR</sub> ema  
*La mujer compró la casa que María vendió.*

Por otro lado, observamos que la nominalización puede ocupar una posición prenominal o postnominal inmediata o separada. Veamos los siguientes ejemplos donde tenemos subrayado el nombre relativizado:

- (38) a. Kahcha [piru nisikat]<sub>CR</sub> nükseprakan.  
 b. [Piru nisikat]<sub>CR</sub> kahcha nükseprakan.  
*El niño al que el perro mordió dormirá.*

- (39) a. Küpa [awü nesare]<sub>CR</sub> osenkepne.  
b. [Awü nesare]<sub>CR</sub> küpa osenkepne.  
*El hombre que yo vi se estaba riendo.*
- (40) a. Kahcha [Juan nüwot]<sub>CR</sub> maisha enapomak.  
b. [Juan nüwot]<sub>CR</sub> kahcha maisha enapomak.  
*El niño al que Juan le pegó se está comiendo la arepa.*
- (41) a. Kawra [María niwuhkasen]<sub>CR</sub> kuna enapomak.  
b. [María niwuhkasen]<sub>CR</sub> kawra kuna enapomak.  
*La cabra que María ordeñará está tomando agua.*
- (42) a. Worihpa münü ema [María nutu]<sub>CR</sub>.  
b. Worihpa [María nutu]<sub>CR</sub> münü ema.  
*La mujer compró la casa que María vendió.*

Así, podemos observar en 38a, 39a, 40a y 41a la cláusula relativa en una posición postnominal, mientras que en 38b, 39b, 40b, y 41b la misma cláusula relativa dentro de la misma oración ocupa una posición prenominal. En 42a podemos ver la cláusula relativa en una posición postnominal pero separada, lo cual también puede ocurrir, y en 42b encontramos la misma cláusula relativa en una posición prenominal.

## Conclusiones

Después de analizar todos los datos suministrados por los informantes, se llegaron a las siguientes conclusiones:

- El yukpa tiene dos estrategias de relativización: la cláusula relativa introducida por el relativizador *kach* y la estrategia de nominalización a través del prefijo nominalizador de objeto *n-*.
- El relativizador *kach* puede omitirse en la cláusula relativa
- La cláusula relativa introducida por *kach* ocurre siempre en posición post nominal, inmediata o separada de la cabeza.
- La nominalización como estrategia de relativización puede ser prenominal o postnominal.

## Notas

<sup>1</sup> Es importante indicar que esta división morfémica no es demasiado precisa por cuanto se requiere un mayor conocimiento acerca de la morfología del yukpa, sobre todo lo referente a las formas verbales.

<sup>2</sup> Algunas de estas traducciones incluyen traducciones literales que no existen en el uso del español pero que nos pueden dar una mejor idea del proceso lingüístico que se está mostrando.

## Referencias

- Delgado, N. (1997) *Estudio Comparativo del comportamiento de algunos elementos deícticos de la lengua yukpa con los del español*. Trabajo de grado (Maestría). Universidad del Zulia. Venezuela.
- García, I. (1995) *El tiempo lingüístico y el aspecto en la lengua yukpa*. Trabajo de Grado (Maestría). Universidad del Zulia. Venezuela.
- Givón, T. (1984) *Syntax: A Functional-Typological Introduction*. Volume I. Philadelphia: John Benjamins Publishing Company.
- Medina, R. (1995) Variación Paramétrica y el Nodo Complementador en Yukpa, una Lengua Caribe. *Omnia: 1:105-135*.
- Meira, S. (2003) Primeras observaciones sobre la lengua yukpa. *Lingua Americana 12:113-138*.
- Niño, E. (1999) *Aspectos de la morfología del yukpa*. Trabajo de grado (Maestría). Universidad del Zulia. Venezuela.
- Pachano, M. (1997) *Análisis sintáctico de las postposiciones en la lengua Indígena Yukpa*. Trabajo de grado (Maestría). Universidad del Zulia. Venezuela.
- Payne, T. (1997). *Describing morphosyntax: A guide for field linguists*. Cambridge (RU): Cambridge University Press.
- Rosales, C. (1998) *El tiempo Lingüístico en la Estructura Sintáctica de la Lengua Yukpa*. Trabajo de grado (Maestría). Universidad del Zulia. Venezuela.
- Song, J. J. (2001). *Linguistics Typology: Morphology and Syntax*. Inglaterra: Pearson Education Limited.
- Vegamián, P. F. M. (1978). *Diccionario Ilustrado Yukpa-Español, Español-Yukpa*. Guarenas:Formateca C.A.
- Whaley, L. J. (1997). *Introduction to typology. The unity and diversity of languages*. Londres. SAGE.